

# 3 ENVIE DE VOYAGER / WANDERLUST



## Lecture

### Préparation



Used thoughtfully, figures of speech can enrich and enliven our writing. But when laid on too thick, stretched beyond recognition, bent out of shape, or mixed like a Mai Tai on skid row, figurative language may only confuse--or amuse--our readers.

Source: <http://grammar.about.com/b/2008/10/20/block-those-metaphors.htm>

For this unit, you are going to read passages from a blog post, *The Wanderer (Voyages de rêve)*. The writing is rich in figurative language but carefully crafted so that the themes sustain and develop the author's ideas on travel. Two motifs are prominent: traveling (metaphors related to *movement*) and the *savouring* of foods, and by extension, experiences.

1. Read through the following expressions and their English translations:

Voyager	Traveling
aller jeter un oeil	lit: go throw an eye at = go take a look at
vous y allez	you go there
tâchez d'éviter les écueils	try to avoid the pitfalls
échappées	escapes/impulse trips
pistes	trails/paths
à mi-chemin entre... et...	mid way between... and...
accompagner	to accompany
Ce n'est pas vers ... que je me dirige	It is not towards... that I direct myself
de par le monde	the world over
première étape	first step/leg (of a journey)
un itinéraire sur mesure	a customized/made to order itinerary
le voyage d'une vie	a life's trip (focus on process) vs. the trip of a lifetime (focus on destination)
dans l'action	in action
sur les traces de	in the footprints of
se dérouler	unroll, unfurl, reel out
s'articuler autour de	revolve around
à travers le monde	across the globe
escale	layover, stop over, port of call

<b>Savourer</b>	<b>Savouring</b>
un cocktail élégant	lit: an elegant cocktail = an elegant mix
racé	pedigreed, classically elegant
bien frappé	lit: well-chilled → invigorating
à prendre bien frais	lit: to be drunk well chilled
bel et bien	lit: beautiful and well = well and truly
saveurs du monde	flavors of the world
le goût des voyages	a taste for traveling
un monde de saveur	a world of flavors
donner terriblement soif d'expériences	to give a terrific thirst for experiences

2. Can you think of other metaphors or idioms **in English** that relate to *traveling* or *savouring*?

### **Première lecture**

As you read, find and underline the metaphorical language on page 1 about *traveling* and *savouring*.

## Le texte

### The Wanderer (Voyages de rêve)

Quand un site comme Alapage<sup>1</sup> vous propose d'aller jeter un oeil à une sélection de livres autour du Voyage et que vous êtes une bibliophile à l'âme aventureuse, c'est avec les deux que vous y allez.

Vous tâchez d'éviter les écueils du guide touristique qui comme son nom l'indique n'est pas destiné aux échappées et ceux des beaux livres aux magnifiques photographies dont les mots sont eux aussi bourrés de<sup>2</sup> clichés.

[...], ma référence<sup>3</sup> est un cocktail élégant, simple, racé et bien frappé, publié par les éditions de la *National Geographic Society*, à mi-chemin entre le guide et le beau livre pour sa matière à rêver et les informations pleines de détails qui l'accompagnent, à prendre bien frais comme préliminaires au Voyage.

Ce n'est pas vers un pays que je me dirige, mais bel et bien de par le monde.

Première étape : **400 voyages de rêve**, pour un itinéraire sur mesure, Keith Bellows.



Fermez les yeux un instant, imaginez le voyage d'une vie, de votre vie. A quoi ressemble-t-il ? Attention, je vous demande de réfléchir au voyage, pas à la destination.

Vous vous voyez :  
- à pied ?

<sup>1</sup>a French website for cultural and technological products (books, DVDs)

<sup>2</sup>filled with

<sup>3</sup>reference book

- à dos de chameau, de mulet, d'hippocampe (pourquoi pas ? :), emmené(e) par un attelage de huskies, sur un surf, en plongée, en rappel, danser un tango à Buenos Aires, bref dans l'action ?

- sur l'eau ?

- en voiture ?

- à deux-roues ?

- en train ?

- dans les airs ?

- sur les traces de l'Odyssée, Jack Kerouac, les plus grands explorateurs, Tolstoï ou d'autres ?

*400 voyages incontournables à faire dans sa vie, c'est un peu tout ça à la fois, de nombreuses pistes à travers le monde en fonction du mode de transport, des goûts et des aspirations de chacun sur environ 336 pages. [...]*

Deuxième étape : **500 voyages de rêve**, "Saveurs du monde"

Le goût des voyages...

Ouvrez les yeux. Vous êtes arrivé. Un monde de saveur, de couleurs et d'odeurs se déroule sous vos pupilles<sup>4</sup>, les papilles<sup>5</sup> sont en émoi<sup>6</sup> [...]. Mais où ?



<sup>4</sup>pupils  
<sup>5</sup>tastebuds  
<sup>6</sup>excited

Tout le livre s'articule autour du Plaisir, de l'apprentissage du plaisir et de

son dénouement pour explorer le monde et ses saveurs autrement.

[ *Nota Bene* : Pour les plus gourmets ET gourmands d'entre nous, son dernier chapitre est entièrement dédié aux "Desserts à foison", dont un top 10 des glaciers de rêve et un top 10 des "endroits pour accros au chocolat<sup>7</sup>".] [...]

De la cuisine de rue à travers le monde (**l'aventure commence toujours au coin de la rue**) aux tables de luxe, des spécialités aux villes gourmandes, des produits de saison aux fourneaux jusqu'aux boissons qui ne sont pas en reste et une sélection des plus beaux itinéraires gastronomiques pour VTT, ce livre vous donne terriblement soif d'expériences... [...]

Prochaine escale, ce sera<sup>8</sup> ?

Source: [http://sexinoutthecity.canalblog.com/archives/plongee\\_au\\_coeur\\_de\\_la\\_ville\\_et\\_voyages/index.html](http://sexinoutthecity.canalblog.com/archives/plongee_au_coeur_de_la_ville_et_voyages/index.html)

<sup>7</sup>chocoholics

<sup>8</sup>will be

### **Regardez de plus près**

Travaillez avec un partenaire. Lisez le blog une deuxième fois et répondez aux questions.

1. ¶1 : « C'est avec les deux que vous y allez » – What two things are being referred to?

2. ¶2 : What pitfalls (*écueils*) should be avoided?

3. ¶6 : The author asks the following parenthetical question: **(pourquoi pas ? :)**  
What do you think is the author's intended meaning?

4. ¶11 : Quelle est la différence entre *gourmet* et *gourmand*?

5. ¶12 : Traduisez en anglais: “De la cuisine de rue à travers le monde... aux tables de luxe”

### **Allons plus loin**

1. Discutez en groupe:  
a. What language and/or imagery stands out for you in the text and why? (Note your answers.)

- b. Do you think that you would like to take a trip organized by the blog author?  
Why/Why not? Cite evidence from the text and/or images to support your opinions.

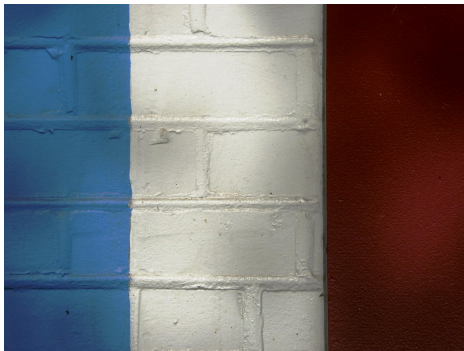
c. What are your responses to the three questions posed in the text? :

- Imaginez le voyage de votre vie. A quoi ressemble-t-il ?

- Vous êtes arrivé. Mais où ?

- La prochaine escale, ce sera ?

2. With a partner, check the following *Cultura* websites for American and French students' associations with the words: United States and France. Look at the Discussion section on the site to see if this adds any further insight.



Source: Morguefile (free photo license)



Source: Morguefile (free photo license)



United States: <http://cultura.mit.edu/2009-fall-mituniversite-de-brest-1/>

France: <http://cultura.mit.edu/2009-fall-mituniversite-de-brest-4/>

[Note: If you have difficulty accessing those pages, google **Cultura Exchanges MIT**. Once on the home page, go to **Archived Exchanges**, find **2009-Fall-MIT** and click on **Answers & Discussions**. Then, click on **United States/Etats-Unis** and **France/France**]

3. **Discuss any differences** that you see and what this might indicate in terms of differing worldviews.

## Écriture

Source: Morguefile (free photo license)

### Type de texte

A blog post (*un blog*)

### Votre écrit

Choose a place that you know or a place mentioned in a chapter of your textbook. Your goal is to both inform your reader about the place (e.g. it's climate, geography, and activities that one can engage in) and to foster the desire in your reader to go there! To help motivate your reader, incorporate a metaphorical motif of *movement* and **include an image or images** that would serve as further enticement. At least part of the text must be



in paragraph form, one or more. (See techniques for linking ideas below.) Otherwise, you can include bulleted information and sentence fragments (telegraphic style). You may utilize any other formatting that you think would make this blog post attractive.

### Préparation

1. Incorporate a metaphorical motif

While the metaphorical language in the blog presented in this unit nicely parallels culturally appropriate metaphors in English, this is often NOT the case. In the early stages of writing, a typical mistake is to translate what one wishes to say in English, directly and literally into French. For example, if you wanted to express in French the idea of “to go take a look at a selection of books” and you wrote: *aller prendre un regard à une sélection de livres*, this would be gibberish.

- a. To avoid literal translations, three strategies can prove useful:

- Recognize what is idiomatic or metaphorical in English.

- Type in the English idiom/expression in WordReference.com to see if you can find an equivalent in French. If this doesn't pan out, identify the key word in the expression and look it up for similar nuances in meaning.
- If you cannot find a clear equivalent, drop the idea and change the content of what you wish to communicate.

b. For this assignment, here are the specific steps to follow:

- **Look through the vocabulary** of the chapter that you are studying related to travel.  
**Note down** all of the words you can find that encode a sense of *movement*.
- **Go to the Word Reference French/English dictionary:**  
<http://www.wordreference.com/fr/>
  - **Look up** the word *aller*. You will find many meanings and uses along with their equivalents in English. (Note: The forum at the bottom of the screen is a useful tool for understanding nuances of words/expressions and possible cultural differences.)
  - **Note down** the French expressions that you wish to use in your text.
- **Choose** another key word or expression from the chapter vocabulary that you noted above. Look up the word/expression to see if you can find another metaphor to include in your text.

**Note:** Be careful to attend to the grammar of figurative expressions. If it is a verb structure, for example, are you using the verb as an infinitive or do you need to conjugate it?

2. Link ideas with coordinating conjunctions (*conjonctions de coordination*)

<b>et</b> (and)	<b>mais</b> (but)	<b>ou</b> (or)	<b>donc</b> (so, thus)	<b>parce que, car</b> (for, because)	<b>puis</b> (then)
--------------------	----------------------	-------------------	---------------------------	---	-----------------------

3. Écrivez un brouillon.

## Rédaction en collaboration

1. **Avec un partenaire**, échangez vos brouillons.
  - a. Lisez le texte de votre partenaire une première fois. Si vous avez du mal à comprendre quelque chose, clarifiez le sens du mot ou de la signification du passage avec votre partenaire.
  - b. Lisez le texte une deuxième fois et préparez vos remarques sur les questions suivantes:
    - Topic development  
Is there any important content information missing, something that you as a reader would need to know in order to have a clear enough understanding of the location and its attraction?

If so, make suggestions for what to add or to clarify. Indicate, too, if there are instances of redundancy of information.

- Incorporating a metaphorical motif to motivate the reader
  - Underline all instances of what you think are metaphorical uses of language.
  - Confirm your choices with your partner.
  - Ask if there are other metaphors that you have missed and if so, what their meanings are.
  - Do you find that the figurative language is used effectively?
  - If you think that too much metaphorical language is used, make suggestions for editing.
- Techniques for linking ideas

Underline all of the coordinating conjunctions to connect clauses.  
Are there too many conjunctions, bogging down the flow of information? Are there instances where a conjunction is *not* used but could be in order to produce a greater sense of flow in the writing?
- Formatting

Look at the format chosen for your partner's blog post. Does the choice of format work well for the content and purpose of the text? Provide any suggestions that you can for improvement.
- Including persuasive imagery

Look at the imagery included. Does it succeed in helping to "sell" the trip? Would you like to go on this trip? Why/Why not?

**2. Révisez donc votre brouillon et préparez votre version finale.**